

宿昔青云志
蹉跎白发年
谁知明镜里
形影自相怜

Aspiraciones de viejo ministro retirado.
Perdí mi tiempo, llegaron los años de las canas.
¿Quién es al que conozco dentro del brillante espejo?
Mi figura y su reflejo mutua pena se dan.

tradicional vertical

照鏡見白發

宿昔青雲志
蹉跎白髮年
誰知明鏡裡
形影自相憐

張九齡

esquema de color

宿 昔 青 云 志

sù xī qīng yún zhì

Aspiraciones de viejo ministro retirado.

蹉 跎 白 发 年

cuō tuó bái fà nián

Perdí mi tiempo, llegaron los años de las canas.

谁 知 明 镜 里

shéi zhī míng jìng lǐ

¿Quién es al que conozco dentro del brillante espejo?

形 影 自 相 怜

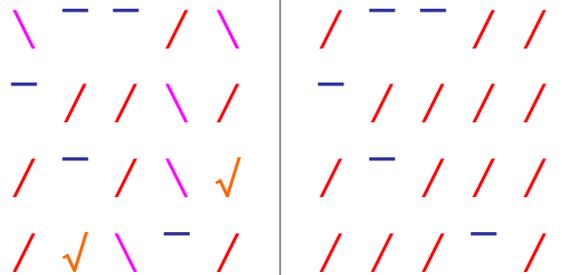
xíng yǐng zì xiāng lián

Mi figura y su reflejo mutua pena se dan.

traducción 2ª, versos pentadecasílabos

esquema tonal

sù xī qīng yún zhì
cuō tuó bái fà nián
shéi zhī míng jìng lǐ
xíng yǐng zì xiāng lián



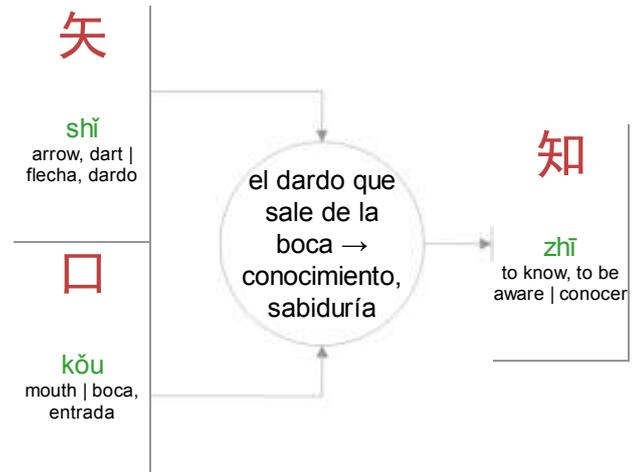
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

宿 sù lodge for the night, old para pasar la noche, viejo	昔 xī past, former pasado, anterior	青 qīng green verde	云 yún cloud nube	志 zhì the will, aspiration, ideal voluntad, ideal, recuerdo
蹉 cuō error, slip error, resbalar	跎 tuó stumble tropezón	白 bái white blanco	发 fà hair cabello, pelo	年 nián year año
谁 shéi who quién	知 zhī to know, to be aware conocer	明 míng bright brillante	镜 jìng mirror espejo	里 lǐ inside, 0.5 kms. en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng
形 xíng to appear, to look forma, figura, apariencia	影 yǐng image, shadow, reflection imagen, reflejo, sombra	自 zì from, oneself si mismo	相 xiāng each other, mutually uno a otro, mutuamente	怜 lián to pity pena, piedad, compasión

combinaciones

蹉跎 cuō tuó perder el tiempo	青云 qīng yún high official funcionario de rango, rápida promoción
-----------------------------------	--

diagrama



notas

Los tres últimos caracteres [明镜里] del tercer verso de este poema de Zhāng Jiǔlíng (673, 740) son idénticos a los tres últimos caracteres del tercer verso del poema [秋浦歌 | Canción a la orilla del otoño] de Lǐ Bái (701, 762).

título

照	镜	见	白	发
zhào	jìng	jiàn	bái	fà
to shine, landscape brillar, paisaje	mirror espejo	to see ver	white blanco	hair cabello, pelo

bibliografía

[Dañino G., 2001] Páginas 44-45. Poema 6. Título «Las canas se miran al espejo».